

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ВИДЫ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДАХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО
ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ У. ГОЛДИНГА «ПОВЕЛИТЕЛЬ МУХ»))»

**БОРОДАВКО СТАНИСЛАВ ВИТАЛЬЕВИЧ,
РУКОВОДИТЕЛЬ ТОЛСТОУХОВА ВАЛЕНТИНА ФЕДОРОВНА**

2021 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 88 стр., 2 главы, 2 таблицы, 50 источников

Ключевые слова: ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

Объект исследования: художественный текст.

Предмет исследования: перевод романа У. Голдинга “Повелитель Мух” с английского языка на русский.

Цель исследования – проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода романа У. Голдинга “Повелитель мух”, выполненный В.И. Тельниковым, и определение способов достижения адекватности перевода.

Методы исследования: метод сплошной выборки, методы описания, контекстуального анализа, сравнения, обобщения, аналитический метод и метод количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна. В работе описаны типы переводческих трансформаций, понятие художественного текста. Выделены основные характеристики художественного текста и специфика его перевода. На основе сопоставительного анализа перевода текста определены типы трансформаций в нем, раскрыто их смысловое содержание и выявлены способы перевода с английского языка на русский.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем перевода; в учебном процессе для соответствующих специальностей лингвистического профиля; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 88 старонкі, 2 главы, 50 крыніц, 2 дадаткі.

Ключавыя словы: МАСТАЦКІ ТЭКСТ, ПЕРАКЛАДНІЦКІЯ
ТРАНСФАРМАЦЫІ, АДЭКВАТНАСЦЬ ПЕРАКЛАДУ,
ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ ПЕРАКЛАДУ

Аб'ект даследавання: мастацкі тэкст.

Прадмет даследавання: пераклад рамана У. Голдзінга "Уладар Мух" з англійскай мовы на рускую.

Мэта даследавання заключаецца ў правядзенні супастаўляльнага аналізу арыгінала і перакладу рамана У. Голдзінга "Уладар мух", выкананы У.І. Цельнікавым, і вызначэнне спосабаў дасягнення адэкватнасці перакладу.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі, метады апісання, кантэкстуальнага аналізу, параўнання, абагульнення, аналітычны метады і метады колькаснага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У рабоце апісаны тыпы перакладчыцкіх трансфармацый, паняцце мастацкага тэксту. Выдзелены асноўныя характарыстыкі мастацкага тэксту і спецыфіка яго перакладу. На аснове супастаўляльнага аналізу перакладу тэкста выяўлены тыпы трансфармацый ў ім, раскрыты іх сэнсавы змест і выяўлены спосабы перакладу з англійскай мовы на рускую.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў навукова-даследчай дзейнасці для далейшай разпрацоўкі тэарэтычных праблем перакладу; у навучальным працэсе для адпаведных спецыяльнасцей лінгвістычнага профілю; пры разпрацоўке лекцыйнага матэрыяла, напісанні падручнікаў і навучальных дапаможнікаў. Сапраўдная работа з'яўляецца самастойным разпрацоўкам, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абаснаванай метадыкай даследавання.

ABSTRACT

Degree thesis: 88 pages, 2 chapters, 50 sources, 2 appendix.

Keywords: LITERARY TEXT, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, ADEQUACY OF TRANSLATION, EQUIVALENCE OF TRANSLATION

The object of the research — literary text.

The subject of the research: translation of the novel by W. Golding "Lord of the Flies" from English into Russian.

The aim of the research is to carry out a comparative analysis of the original and translation of the novel by W. Golding "Lord of the Flies" by V.I. Telnikov, and defining ways to achieve translation adequacy.

The methods and approaches of the research: method of continuous sampling, methods of description, contextual analysis, comparison, generalization, analytical method and method of quantitative analysis.

Scientific novelty of the research lies in the fact that for the first time the work presents a survey of the most common translation techniques of NEV from modern English-language newspaper articles and with the help of the statistical approach it was found out which of the techniques are the most effective and which are the least.

Theoretical significance of the research consists in the analysis of the linguistic essence of the concepts "equivalence", "non-equivalent vocabulary" and its elements, as well as in the analysis of a general classification of the most effective and modern translation techniques of NEV in the language of printed media.

Practical significance of the research and scope is to find application in research activities for the further development of theoretical translation problems; in the educational process for the relevant specialties of the linguistic profile; when developing lecture material, writing textbooks and teaching aids. This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically based research methodology.